

# 天真的预言

——布普·克诗选

〔英〕威廉·布莱克 著

黄雨石 等译



人文出版社

蓝色花诗丛

# 天真的预言

——  
布莱克诗选

〔英〕威廉·布莱克 著

黄雨石 等译

 人民文学出版社

图书在版编目 ( CIP ) 数据

天真的预言: 布莱克诗选 / (英) 威廉·布莱克著; 黄雨石等译. --北京: 人民文学出版社, 2017

(蓝色花诗丛)

ISBN 978-7-02-013293-5

I. ①天… II. ①威… ②黄… III. ①诗集—英国—近代 IV. ①I561.24

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 211985 号

责任编辑 全保民 陈 黎

特约策划 李江华

特约编辑 杜婵婵

封扉设计 陶 雷

---

出版发行 人民文学出版社

社 址 北京市朝阳区大街 166 号

邮政编码 100705

网 址 <http://www.rw-cn.com>

印 刷 三河市宏盛印务有限公司

经 销 全国新华书店等

字 数 150 千字

开 本 787 毫米 × 1092 毫米 1/32

印 张 7

印 数 1—6000

版 次 2017 年 10 月北京第 1 版

印 次 2017 年 10 月第 1 次印刷

---

书 号 978-7-02-013293-5

定 价 36.00 元

如有印装质量问题, 请与本社图书销售中心调换。电话: 010-65233595

## 编者的话

“蓝色花”最早源于德国诗人诺瓦利斯的一部作品，被认为是浪漫主义的象征。蓝色纯净，深邃，高雅；蓝色花，是诗人倾听天籁的寄托，打磨诗艺的完美呈现。在此，我们借用上述寓意编纂“蓝色花诗丛”，以表达诗歌空间的纯粹性。

这套“诗丛”不局限于浪漫主义，公认优秀的外国诗歌，不分国别、语种、流派，都在甄选之列。我们尽力选择诗人的重要作品来结集，译者亦为一流翻译家。本着优中选精、萃华撷英的原则，给读者提供更权威的版本，将阅读视野引向更高远的层次。同时，我们十分期待诗坛、学界和广大读者的建设性意见。

二〇一五年五月

## 译 序

威廉·布莱克（1757—1827）是英国十八世纪后期一位杰出的进步诗人和画家；他的诗作画品表现了人道主义的精神和对现实社会的批评。

一七五七年，布莱克出生于伦敦一个袜商的家庭。他从小就显出富于想象力，常常把自己的幻觉看作真实的事物。他的父亲为了照顾他的爱好，叫他学画，但是因为当时的绘画学校要收一笔为数不小的学费，家里负担不起，因此就改学刻版画的工作，他后来一生就靠刻版画过活。

布莱克在十八岁以前，英国正值七年战争结束，国内生活安定，商业繁荣。他们一家住在伦敦一个叫作“金色广场”的地区，南北两面都是绿茵茵的草地。他的少年时代确是一段无忧无虑的日子，这在他早年所写的《诗的素描》里有明显的反映。

《诗的素描》(1783)是布莱克生平正式出版的唯一诗集；他后来的诗集，多数经他亲手刻印，并不能算是出版物。这部诗集的问世在英国文学史上有重大的意义；它标志着高倡“理性”、安于现状的假古典主义诗歌的结束和崇尚热情、想象，要求干预生活的革命浪漫主义运动的兴起。一般文学史家虽然把华兹华斯和柯勒律治合写的《抒情诗集》(1798)作为英国浪漫主义诗歌的起点，但也承认布莱克的《诗的素描》已经表现了革命浪漫诗歌的一些基本特征：热情的讴歌和瑰丽的想象；入世的精神和改革现状的要求。

《诗的素描》的前半部展开了一个少年时代的极乐世界。诗人描写了大自然的美丽、青春的欢欣和少女的爱情。这里当然也有苦恼，但那只是失恋者的自怨自艾，与现实世界并没有多大的关系。

这种肯定生活、赞美欢乐的思想与当时社会所提倡的“理性”的约束，教会所强加于人们头上的禁欲观点是背道而驰的。布莱克认为“活着的事物都是神圣的”，“热情是永恒的欢乐”。这种肯定人生的入世思想在布莱克后来的著作中与反对暴君、同情革命的立场有密切的联系。在布莱克眼中，压迫人民的暴君就是压制真情流露的所谓“理性”或教会；他所赞扬的热情，不仅是男女之情，

也是生活的热情、革命的热情。

这个“欢乐”的主题在《天真之歌》(1789)里继续发展。布莱克的笔下不仅出现了唱着快活歌曲的牧童，在青草地上嬉戏的孩子，也出现了穿着可喜的衣裳的羔羊、快快活活的鸟雀。“欢笑之歌”名副其实地集合了万物欢笑的大成。

但是《天真之歌》还有更进一层的思想。布莱克在更早的一篇诗中说过：“天真是冬季的袍子”，可以御寒。换句话说，“天真”——人类在没有遭受经验玷污以前的心灵状态，也就是宗教上所谓伊甸乐园——就是可以御寒的热，就是对于万物的爱，就是诗人心目中体现“爱，仁慈，怜悯，和平”的耶稣。同时布莱克所崇奉的耶稣又是人化的上帝，而不是抽象的偶像；他认为只有人才能体现耶稣的种种美德。这里人道主义的博爱思想与信奉上帝的唯心思想结合了起来；这里也就隐伏着布莱克思想中的长处和弱点。人道主义使布莱克敢于批评当时英国的不人道的社会，甚至大胆主张用暴力推翻封建政权；但是到了晚年，唯心思想又在改革现实的企图（例如1789年的法国大革命）遭到失败的影响下迫使布莱克退守“忠恕之道”的防线——从革命的人道主义倒退到一般的人道主义。

再往深处看,《天真之歌》不仅歌颂了心灵的纯洁境界,而且道出了对于现实世界的批评。“天真”世界(或理想世界)所以值得赞美,无非因为“经验”世界(或现实世界)十分丑恶。布莱克在一片欢乐之中确实没有忘记现实社会。在那个社会里战乱连绵(先是英帝国干涉美国革命的战争,接着进攻法兰西共和国,与拿破仑作战),民不聊生,许多妇女被迫为娼,许多小孩被出卖做童工。《天真之歌》里的“黑小孩”虽然怀着美好的幻想,希望在“学会承受爱的光芒”以后跟“白得像天使”的英国小孩取得平等地位,但他对现实世界总不免感到一丝怅惘:“我却黑黑的,仿佛失去了光明。”当然在这本诗集里,布莱克对于现实社会的批评还很隐约,还是潜流。

诗人对于英国社会的抨击在《经验之歌》(1794)里有了正面的表现,《经验之歌》开始作于一七八九年,但是到一七九四年才刻印出来。这个时期正是英国连年对法国用兵,国内对资产阶级革新派的迫害变本加厉,人民生活日益贫困的年代。诗集引导我们走进阴暗的街道、教堂和学校,去看看大英帝国的君主和教会如何摧残着年轻的一代,那些“伦敦城里的花苞”!扫烟囱的小孩在《天真之歌》里还存着美好的幻想,但他在《经验之歌》里的短短十二行诗简直是字字血泪,句句控诉。你看他



对君主和教会的讽刺是多么尖锐：

因为我快乐，又跳舞又唱歌，  
他们以为并没有错待我，  
因而去赞美上帝、牧师和国王，  
这些人把我们的惨状说成是天堂。

以“升天节”为题的诗在《天真之歌》和《经验之歌》中各有一首。我们最初在《天真之歌》读到它时，以为诗人是在歌颂教会收容孤儿的慈善事业，现在读到《经验之歌》才恍然大悟。原来在“神圣的星期四”——升天节——看到忍饥受寒的上万儿童集会礼拜，感谢天主之恩，一点儿也不神圣；原来领着孩子们走进圣保罗教堂的白发教士的手就是“冰冷的放债的手”；原来孩子们谢主圣恩的如大风般升起天空的歌声就是这儿所说的“颤声的喊叫”。

“伦敦”不愧是这个时期诗人对现实社会批评的总结。诗人走过“专用”的伦敦街头，看见行人个个愁容满面，扫烟囱孩子的哭声“震惊每一座污黑的教堂”；他听到被骗作战的兵士的叹息和被迫为娼的女子的控诉。这样“经验”世界中的人就与“天真”世界中的人对立起来：“残

酷，嫉妒，恐怖和隐秘”代替了“爱，仁慈，怜悯，和平”。值得注意的是这些坏品质只是钢铁时代人的特征而不是以耶稣为本的理想人的本色；就在这个区分之中，布莱克保持了他对未来的希望。

在以手稿形式保存下来的布莱克的一些诗作里面——选集中把它们归在杂诗里——诗人对于现实生活的批评也很明显，《天真的预言》中第四、第五两节表明诗人对于大英帝国从事掠夺战争的不满，对于人民生活贫困的抗议。“条条街道上有叫号的娼妓，为古老的英国织着尸衣”，诗人的愤激之情真是溢于言表。《自由与幽禁》（见内文注）表现了同样的见解：

人一诞生，还在襁褓时候，  
人的灵魂便已被辗转出售，  
青年全被引进了屠宰场，  
绝色美人也只换得一天的食粮。

通过几年的生活实践，布莱克这时开始批判他早期的天真的想法。《天使与魔鬼》中的天使无疑是《天真之歌》时代布莱克的化身，魔鬼则代表诗人这时比较成熟的见解。我们记得诗人原是力倡“仁慈，怜悯，和平”的，

实际生活的折磨使他懂得：如果世界上根本没有穷人，何必提倡“仁慈”呢？如果大家都一样快乐，谁要别人“怜悯”呢？如果彼此没有戒惧之心，还追求什么“和平”呢？这首诗的思想有极深刻的革命性：诗人从“仁慈，怜悯，和平”这些一般人道主义的美德前进一步，要求消除需要这些东西的社会根源，也就是消除人世间的贫困、哀愁和战乱。这样跨进一步的意义不用说是非常重大的。

可惜布莱克到了晚年又表现了倒退一步、回到一般人道主义的倾向。诗人在法国大革命（1791）及其以后所写的一些《先知书》里——包括《美国》（1793）、《欧洲》（1794）等等——要求改革现实的思想始终占着主导地位。但是，法国革命的失败以及一八〇二年英法战争暂时停火，使诗人错误地认为暴力不能导致和平，专制君主也能悔过自新。从此以后，布莱克的诗作里面——例如《弥尔顿》（1804—1808）和《耶路撒冷》（1804—1820）——对于忠恕之道的宣传越来越多。这种思想发展到极端就成为投降主义。《老和尚》给我们作了证明：

但利剑既无用弓箭更无力，  
它们永也不能把战祸消弭。

只有隐者的祈祷和孀妇的眼泪，

才能使整个世界脱出恐惧。

因为眼泪是一种明智的东西，  
神王的利剑就只是一声叹息，  
殉道者发出的一声痛苦的呻吟，  
正就是万能上帝的弓箭、武器。

原来鼓吹以暴力推翻专制政权的布莱克这时认为抵抗暴君是徒然无益的；倒是眼泪能够使世界脱出恐惧。

从布莱克的全部著作来看，这种消极的、宣扬忠恕之道的思想毕竟不是主流。诗人对于资产阶级革命的热烈同情，对于英国现状的尖锐批评，对于个性解放的强烈要求，对于大同世界的衷心向往，对于劳动、艺术、和平的讴歌以及表现在诗创作上的瑰丽的想象、浓厚的生活气息使他不愧为英国革命浪漫主义诗歌的伟大先驱。

袁可嘉

一九五七年六月

# 目 录

## 诗的素描

咏春·····	003
咏夏·····	005
咏秋·····	007
咏冬·····	009
给黄昏的星·····	011
给清晨·····	012
歌（我在田野里快乐地游荡）·····	013
歌（我的倦慵之姿和微笑）·····	015
歌（爱情与和谐拉手）·····	017
歌（我爱快乐的舞蹈）·····	019
歌（记忆呵，到这儿来）·····	021
狂歌（狂暴的风在哭喊）·····	023
歌（刚离开露湿的山）·····	025

歌（披着灰衣的晨曦刚走在路上）·····	027
给缪斯·····	029
捉迷藏·····	031
牧人之歌·····	036
老牧人之歌·····	037

## 天真之歌

序诗·····	041
牧童·····	043
歌声荡漾的青草地·····	044
羔羊·····	046
黑小孩·····	048
花朵·····	050
扫烟囱的孩子·····	051
小男孩的迷失·····	053
小男孩的寻获·····	054
欢笑之歌·····	055
摇篮曲·····	056
神圣的形象·····	059
升天节·····	061
夜·····	063

春·····	067
保姆之歌（青青的草地上听到孩子们的声音）·····	069
婴儿的快乐·····	071
梦·····	072
别人的痛苦·····	074

### 经验之歌

保姆之歌（每逢山谷里有孩子们的低语）·····	079
苍蝇·····	080
老虎·····	082
小姑娘的迷失·····	084
小姑娘的寻获·····	088
土块和石子·····	092
流浪儿·····	093
升天节·····	095
毒药树·····	097
天使·····	099
病玫瑰·····	101
古诗人的声音·····	102
我可爱的玫瑰树·····	103
向日葵啊！·····	104

百合花·····	105
爱神的花园·····	106
一个男孩子的犯罪·····	107
婴儿的悲哀·····	109
小学生·····	110
伦敦·····	112
一个女孩子的犯罪·····	114
扫烟囱的孩子·····	117
摇篮曲·····	118

## 杂诗选

黎明·····	123
野花之歌·····	124
年轻的爱·····	125
鸟之恋·····	126
梦乡·····	128
致巴兹先生·····	130
流浪人·····	135
悲哀之歌·····	136
天真的预言·····	137
在一株桃金娘树的树荫下·····	144



爱情常会对错误视而不见·····	146
两个宝座·····	147
两种财富·····	149
笑与颦·····	150
天使与魔鬼·····	152
泰晤士和俄亥俄·····	154
被玷污的圣所·····	155
老和尚·····	157
永远的福音（摘译）·····	160
你的腰身怀满着种子·····	170
让巴黎的妓院开放吧·····	171
时机·····	174
爱的秘密·····	175
意愿和方法·····	176
爱神丘比特·····	177
威廉·邦德·····	179
玛丽·····	183

### 断简残篇 附（嘉言选）

断简残篇·····	189
嘉言选·····	197